

RU

Концепты ДОМ и HOME/HOUSE в концептосферах русского и английского языков в 2001-2020 гг.

Аганина М. К., Люляева Н. А.

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению исследований концепта ДОМ и HOME/HOUSE в концептосферах русского и английского языков, обнаружению связи анализируемых концептов с другими фундаментальными понятиями на когнитивной карте русского и английского языков. Цель изыскания - выявление дифференциальных признаков концептов ДОМ и HOME/HOUSE, характерных для концептосфер носителей русского и английского языков, а также концепта ДОМ, свойственного сфере знаний жителей Нижегородской области - носителей русского языка. Научная новизна заключается в выявлении структуры концепта ДОМ в видении его нижегородцами и жителями области, сопоставлении с видением учеными концептов ДОМ и HOME/HOUSE в современной российской лингвистике. Полученные результаты обнаруживают сходство ряда ассоциатов американских, британских и российских жителей, многослойность ядра концептов HOME и ДОМ в сознании американцев и россиян.

EN

Concepts ДОМ and HOME/HOUSE in Conceptual Spheres of the Russian and English Languages (by the Material of 2001-2020 Studies)

Aganina M. K., Lyulyaeva N. A.

Abstract. The article aims to study the concepts ДОМ (HOME/HOUSE) in the Russian and English languages, to identify the interrelation of the concepts under review with other fundamental concepts in the Russian and English cognitive worldviews. The research objectives are as follows: to identify the specificity of ДОМ (HOME/HOUSE) concepts representation in the Russian and English linguistic worldviews, to reveal the specificity of ДОМ concept representation in linguistic consciousness of the Russian speakers - Nizhny Novgorod region residents. The authors identify the structure of the concept ДОМ in the linguistic consciousness of Nizhny Novgorod region residents, compare modern Russian linguists' approaches to interpreting the concepts ДОМ (HOME/HOUSE), and herein lies the scientific originality of the research. The following conclusions are justified: the concepts ДОМ and HOME/HOUSE are similar in meaning, they have a multi-layer structure.

Введение

Неугасающий интерес исследователей к концепту ДОМ объясняется его ключевым положением в экзистенциальной сущности человека, а также сопряженностью с концептами ЧЕЛОВЕК, СЕМЬЯ, ДРУЖБА, ЛЮБОВЬ, РОДИНА. Концепт является отражением мира в сознании человека, а его содержание выявляется знаками того или иного языка [1, с. 973-978]. Вслед за Ю. С. Степановым мы понимаем концепт как «сгусток культуры в сознании человека», «пучок» представлений, знаний, ассоциаций, сопровождающих слово [19, с. 575].

Актуальность исследования обусловлена непреходящей важностью понятий «дом», “home/house” как моделей мироздания в сознании человека и поиске смысла дома в различных, а особенно в критических ситуациях, а также незавершенностью исследования концептов ДОМ и HOME/HOUSE в российской и германской филологии.

Задачами исследования стали: 1) проведение обзора рассмотрения концептов в российской филологии; 2) выявление отличительных черт концептов HOME/HOUSE и ДОМ в трудах современных российских исследователей; 3) описание проведенного нами эксперимента и интерпретация его результатов; 4) сопоставление выявленных другими учеными особенностей концептов ДОМ и HOME/HOUSE в понимании англоязычных и русскоязычных людей с результатами проведенного нами эксперимента.

Теоретической базой исследования стали труды российских авторов, посвященные рассмотрению концептов: Е. Е. Беловой, В. А. Минасян [1], М. В. Зиминой, Н. А. Люляевой [3], Х. М. Кадичевой, А. Б. Абдулкадыровой [5],

А. В. Марьиной [8], А. В. Медведевой [9], Е. М. Михайловой [10], Л. Б. Савенковой [15], А. А. Свицовой [16], О. В. Сергеевой [17], Е. Н. Соколовой [18].

При написании статьи нами применялись такие лингвистические и общенаучные методы, как концептуальный и сопоставительный анализ, герменевтический метод и метод контент-анализа. Практически проведены: 1) рассмотрение трудов лингвистов, посвященных концептам ДОМ и HOME/HOUSE в русском и английском языках; 2) анализ и обобщение выводов ряда теоретических работ, посвященных концептам ДОМ и HOME/HOUSE в русском и английском языках; 3) анкетирование и опрос жителей Нижнего Новгорода и области об их ассоциациях с понятием «дом»; 4) анализ и синтез понимания концепта ДОМ жителями Нижнего Новгорода и области; 5) сопоставление понимания концептов ДОМ и HOME/HOUSE русскоязычными и англоязычными респондентами.

Практическая значимость работы заключается в возможности: 1) ее использования при теоретическом и практическом исследовании концепта ДОМ в русском языке, соотношения концептов HOME/HOUSE и ДОМ в английском и русском языках при подготовке статей и научных работ студентов и магистрантов специальностей Иностранный (английский) язык [11], Иностранный (английский) язык и Русский язык как иностранный [12], Иностранный язык и Начальное образование [13]; Международное образование [14]; 2) использования результатов исследования в процессе преподавания дисциплин Английский язык, Иностранный язык (английский), Практический курс русского языка (устная и письменная речь), Введение в теорию языка; 3) полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по дисциплине «Теория и практика перевода образовательной программы “Магистратура” по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование / Иностранный язык НГПУ им. К. Минина» [7].

Рассмотрение концептов в современной российской филологии

В современной науке большое внимание ученых привлекает рассмотрение восприятия и понимания людьми различных концептов. Рассматривается видение мира в творчестве писателей (например, Л. Н. Толстого, М. А. Булгакова и др.), концептосфер СМИ народов и типов дискурса, а также различных жанров творчества – поэзии, прозы и т.д. (см., например, Х. М. Кадачиева, А. Б. Абдулкадырова [5, с. 635-639], А. В. Марьиной [8], Е. Н. Соколова [18], Е. М. Михайлова [10] и др.). Соотнесение концептов в различных языках особенно важно для изучающих язык в стране изучаемого языка иностранцев, не имеющих опоры на родной язык.

При рассмотрении теории концепта нами обнаружено, что разработкой вопроса с точки зрения когнитивной лингвистики занимались А. П. Бабушкин, Н. Н. Болдырев, А. Вежбицкая, И. А. Стернин, Н. Ф. Алефиренко, Ю. С. Степанов и др., с позиций философии языка и семантики – А. А. Потебня, А. Н. Афанасьева, Н. Д. Арутюнова, Ю. Д. Апресян, Л. О. Чернейко и др., в психолингвистическом аспекте проблему исследовали А. А. Леонтьев, А. А. Залевская и др. Лингвокультурологический и лингвострановедческий угол зрения характерен для исследований В. В. Красных, В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина, Ю. Н. Караулова, В. В. Колесова, В. Г. Костомарова, Ю. Е. Прохорова, В. Н. Телии и др., а связь концепта и межкультурной коммуникации рассматривалась в исследованиях Д. Б. Гудкова, С. Г. Тер-Минасовой и др.

Концепты ДОМ и HOME/HOUSE в трудах российских ученых

А. В. Медведева [9] проводит сопоставление смыслового наполнения концепта ДОМ (далее – Д.) в русской и английской концептосферах. Ученый выявляет основные семантические группы с ключевыми словами *дом*, *home*, *house*, выделяя присутствующие семы и семемы. Результатом анализа становится вывод о наличии в составе русского концепта Д. двух семем, первая из которых – Д1 – является основной и определяется как здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий. Вторая семема – Д2 – имеет четыре производно-номинативных значения: 1) семья, люди, живущие вместе: *Принять кого-либо в свой дом. Дружить домами*; 2) хозяйство отдельной семьи: *Дом вести – не лапти плести. Жить одним домом (с кем)*; 3) династия, род: *Дом Романовых. Дом этот княжит уже три века*. Отметим, что данное значение образовалось в результате метонимического переноса; 4) специфические учреждения различного рода [Там же].

А. В. Медведева [Там же] отмечает, что в пословично-фразеологических единицах лексема *дом* приобретает такие коннотативные значения, как родина, родные истоки, место обитания родителей, причем в данном случае под домом подразумевается свое жилье, будь то дворец, отдельная квартира или комната. При более широком понимании дом – это родина, населенный пункт, место рождения человека. Происходит метонимизация в последовательности постепенно актуализируемых сем: дом – территория – населенный пункт – страна – родина. Итак, мы становимся свидетелями расширения значения лексической единицы, а также символизации дома.

В составе пословично-фразеологических единиц также наблюдается такая семантическая группа, как нечто святое, что-то очень ценное, которое актуализируется, например, в клятве «Сгори мой дом!». У дома обязательно имеется хозяин, например: «*Всякий дом хозяином держится*». В составе фразеологической единицы «не все дома (у кого-то)» реализуется сема психического здоровья, во фразах «*Будь/-те как дома!*», «*в гостях хорошо, а дома лучше*», «*дома и стены помогают*» актуализируется сема приюта, душевного и физического. Таким образом, в составе пословично-фразеологических единиц и устойчивых сочетаний лексема *дом* приобретает коннотативные значения *родина, что-то святое; объект, имеющий хозяина; умственное и психическое*

здоровье; место физического и душевного приюта, и эти семемы видится возможным расценивать как символические. А. В. Медведева [Там же] говорит о расширении понятия «дом» в русской языковой культуре до понятия «родина», а понятие home в английской языковой культуре сужается до последнего предела внутреннего мира человека. Понятие house в условиях английского мировосприятия традиционно ассоциируется с семьей «здание, помещение» [Там же].

О. В. Сергеева исследует концепт Д. через его отражение в английских и русских пословицах и поговорках, предназначение которых – выражение «мыслей о ценности мира» [17]. Рассмотрение концепта Д. в аспекте русской культуры проводит автора к выявлению семи групп: 1) родина, родные истоки, место, где живут родители, например: *Дома и солома едома. Дома пан, а в людях – болван*; 2) домашний очаг, свое пространство, например: *Свой уголок – свой простор*; 3) то, у чего имеется хозяин, например: *Без хозяина двор и сир и вдов*; 4) умственное и психическое здоровье, например: *Хорош домами, да плох головами*; 5) место физического и душевного приюта, например: *Дома и стены помогают*; 6) гостеприимство, встреча гостей с почестями, например: *Не красна изба углами, а красна пирогами*; 7) индикатор имущества семьи, например: *Мило тому, у кого много в дому* [Там же]. Рассуждения приводят О. В. Сергееву к выводу о том, что модель русского дома представляется в виде иерархии, где дом индивидуума расширяется до дома социума, целого народа, общечеловеческого дома. Дом становится частью неизменного окружения носителя народного языкового сознания, сферой его существования, источником практической пользы, символом постоянства, надежности, безопасности, принадлежности к семье или роду. Автор акцентирует внимание на том, что символическими значениями русской лексической единицы *дом* видятся значения родины, умственного и психического здоровья, чего-то святого.

Исследовавшая лингвокультурную доминанту «дом – родина – чужбина» в русских и английских пословицах А. А. Свицова [16] выделяет дифференциальные признаки, отличающие пословицы от поговорок и афоризмов. Среди них: отсутствие автора, устойчивость употребления (структурно-семантическая, лексическая, морфологическая и синтаксическая устойчивость, переосмысленность компонентов), системность, выражающаяся в их соотносительности с другими пословицами, инвариантность (неизменность), дидактичность и народность. Автор выявила 56 русских пословиц, в результате анализа которых отобраны единицы, относящиеся к ядру и периферии. В ядерной зоне находятся 13 пословиц, например: *Глупа та птица, которой свое гнездо не мило. На своей печи – сам себе голова*. В периферийную зону вошли 43 пословицы, 31 из которых встретилась автору лишь в 1 словаре. При сопоставлении результатов сравнения корпуса русских и англоязычных пословиц становится очевидным почти двукратное преобладание русских пословиц, раскрывающих концепт ДОМ: 56 и 31 пословица составили отобранный А. А. Свицовой корпус русскоязычных и англоязычных пословиц [Там же], что подтверждает мнение Л. Б. Савенковой о преобладании русских пословиц, иллюстрирующих лингвокультурную доминанту Д. [15].

В результате ассоциативного эксперимента со студентами-переводчиками IV курса МГЛУ, суть которого заключалась в построении ассоциативных рядов со словами *дом, семья, русский дом, английский дом, house, home*, Е. Н. Соколова выделяет замкнутую модель «семья – дом – семья» [18]. Исследователь говорит о том, что в русском сознании прочно слились в одно целое понятия «английский дом» и «комфорт», «благотолучие», «семья», «стабильность». В то же время понятие «русский дом» расплывчато представлено в ответах участников эксперимента, которые больше ориентируются на типы жилищ и традицию принимать гостей, что автор связывает с долгой неустраенностью российского быта, личными обстоятельствами и опытом испытуемых. Е. Н. Соколова заключает, что изучение пространственной коммуникации человека выделяет особые правила проксеимного поведения, т.е. поведения человека с учетом расстояния между коммуникаторами, которое несет информацию о характере общения между ними, об их эмоциональном состоянии и о социально-культурных особенностях коммуникации: 1) наделение пространственных фрагментов и характеристик определенными смыслами и культурными функциями; 2) вербальное/невербальное притязание человека на личное пространство, а общества – на социальное; 3) общие законы организации среды, выбор средств коммуникации [Там же].

М. В. Зимина и Н. А. Люляева [3], исследовавшие концепт HOME среди американских студентов из разных штатов США в возрасте от 20 до 25 лет (отметим, что в ассоциативном эксперименте участвовало приблизительно равное количество женщин и мужчин), свидетельствуют о том, что ядерными реакциями на лексическую единицу home в американской языковой картине мира (ЯКМ) стали: family (семья) – 42 употребления (употр.), comfort (комфорт) – 22 употр., warm (теплый) – 19 употр., house (дом) – 16 употр., safe (безопасный) – 15 употр., love (любовь) – 13 употр., comfortable (комфортный) – 8 употр., heart (сердце) – 8 употр., children (дети) – 7 употр., cozy (уютный) – 7 употр., peace (мир) – 7 употр., warmth (тепло) – 7 употр., food (еда, пища) – 6 употр., happiness (счастье) – 6 употр., happy (счастливый) – 6 употр., mom (мама) – 6 употр., bed (кровать) – 5 употр., sleep (сон) – 5 употр., couch (диван) – 4 употр., dad (папа) – 4 употр., friends (друзья) – 4 употр. Итого: 219. К периферии концепта HOME ученые отнесли лексические единицы (ЛЕ) America (Америка) – 3 употр., cooking (приготовление пищи) – 3 употр., dog (собака) – 3 употр., fire place (камин) – 3 употр., holidays (каникулы) – 3 употр., husband (муж) – 3 употр., kitchen (кухня) – 3 употр., rest (отдых) – 3 употр., safety (безопасность) – 3 употр., shelter (кров над головой) – 3 употр., trees (деревья) – 3 употр., calm (спокойный) – 2 употр., cats (кошки) – 2 употр., computer (компьютер) – 2 употр., good (хороший, хорошо) – 2 употр., hearth (очаг) – 2 употр., hospitality (гостеприимство) – 2 употр., lamp (лампа) – 2 употр., light (свет) – 2 употр., peaceful (мирный) – 2 употр., play (игра) – 2 употр., quiet (тихий, спокойный) – 2 употр., refuge (прибежище) – 2 употр., relax (расслабляться) – 2 употр., relaxation (расслабление) – 2 употр., relaxing (расслабляющий (-ся)) – 2 употр., security (безопасность) – 2 употр., sweet home (милый дом) – 2 употр., yard (двор) – 2 употр. Итого:

69 ассоциаций. Авторы выделяют 5 тематических групп: 1) дом как жилое строение, место проживания, уют, комфорт и отдых в доме (148 ответов – 39%); 2) дом как семья (64 ответа – 17%) [Там же]. М. В. Зимина и Н. А. Люляева отмечают разделение понятий «дом» и «семья» в современном американском сознании: в настоящее время у человека в США практически всегда имеется место жительства, но не всегда имеется семья; 3) дом как чувства (48 ответов – 13%); 4) дом как убежище (25 ответов – 7%); 5) окружающая природа (3 ответа – 1%) [Там же].

Ассоциативный эксперимент среди жителей Нижнего Новгорода и области

Проведенный Н. А. Люляевой вербальный ассоциативный эксперимент среди жителей Нижнего Новгорода и Нижегородской области включал четыре этапа: 1) опрос респондентов об их ассоциациях со словом-стимулом «дом»; 2) анализ ответов респондентов; 3) выделение ассоциативных полей; 4) выявление структуры концепта ДОМ в понимании нижегородцев и жителей области.

Участниками опроса стали 158 респондентов в возрасте от 7 до 80 лет, живущих в Нижнем Новгороде, Арзамасе, Балахне, Богородске, Дзержинске, селах Вад (проанкетировано 5 человек) и Замятино (опрошено 30 человек) Нижегородской области. Было опрошено 114 представителей женского пола и 44 – мужского пола. Из них 4 ребенка: 2 мальчика (7 и 8 лет) и 2 девочки (9 и 13 лет). Отметим, что мужчины менее охотно принимали участие в ассоциативном эксперименте, ссылаясь на занятость, уходя от ответа без комментариев или просто отказываясь отвечать на поставленные вопросы. Профессии различались. Были опрошены школьники, студенты и магистранты НГПУ им. К. Минина, инженеры, учителя, продавцы, врачи, фермеры, бухгалтеры, госчиновники, директора компаний, пенсионеры.

В сельской местности опрос проводился с письменной фиксацией Н. А. Люляевой ответов респондентов. Среди городских жителей опрос проводился как лично с письменной фиксацией ответов самими респондентами или Н. А. Люляевой, так и с помощью социальной сети ВКонтакте и мессенджера Viber. Далее мы систематизировали и анализировали результаты вербального ассоциативного эксперимента.

В общей сложности было выявлено 218 ассоциаций. Многие ассоциации имеют общие семантические признаки, являются синонимами и антонимами, что говорит о существовании общих семантических признаков слов-реакций, которые делают возможным выделение полей. Э. Косериу понимает 'поле' как способ сегментации лексико-семантического континуума и в то же время как способ членения определенной сферы опыта [6, с. 93-104]. Результатом рассмотрения ассоциаций респондентов эксперимента становится выделение шести ассоциативных полей. Термин «ассоциативное поле» (АП) толкуется как совокупность ассоциатов, т.е. реакций на слово-стимул. АП включает ядро (наиболее частотные реакции) и периферию [2].

При анализе ассоциаций со словом Д. выделяется 6 АП:

- 1) строение и его атрибуты (60 лексических единиц (л.е.));
- 2) предметы быта и предметы гардероба (11 л.е.);
- 3) действия и виды деятельности (14 л.е.);
- 4) восприятие дома человеком, его отношение (101 л.е.);
- 5) семья и ее члены, обитатели дома (17 л.е.);
- 6) земледелие, растения и орудия труда (15 л.е.).

В состав первого АП «Строение и его атрибуты» входят такие слова и выражения, как *бесплатный Wi-Fi, большой, в колхозе, вода, гараж, диван, очаг, дрова, дым из трубы, жилище, жилая площадь, крепость, инструменты электротехнические разные, крепость, кирпичный, квартира – это не Д., кров, кровать, крыша, пол деревянный* и др.

Дым из трубы, с одной стороны, является положительной ассоциацией: дым, идущий из трубы, свидетельствует о наличии тяги. Это означает то, что печь топится исправно, и вскоре дом наполнится теплом. С другой стороны, дым, идущий в дом из щели в трубе (а фраза говорящего будет той же: дым из трубы), может быть свидетельством ее негодности. Если в щель попадет искра, она может привести к пожару, ведущему, в отсутствие водопровода в доме, близкого источника воды или водоема, к разрушению и гибели. Человек, переживший подобный опыт, не назовет ассоциацию «дым из трубы» положительной.

Ассоциат *комната* расценивается как положительный, поскольку может свидетельствовать о наличии своего места в доме или любимого места. Лексема *крыша* также несет позитивный эмоционально-экспрессивный заряд, поскольку воспринимается как укрытие от осадков и гарант безопасности человека. Приходящее на ум опрашиваемому слово *кресло*, обозначающее предмет мягкой мебели, свидетельствует о представлении респондента о доме как комфортном месте.

Реакции *бесплатный Wi-Fi, вода, гараж, очаг, дрова, инструменты электротехнические разные* говорят о наличии в доме определенного комфорта и стремлении респондентов поддерживать уют и тепло в доме, ремонтировать его и поддерживать в хорошем и безопасном состоянии.

Ответ *кормушка* давался жителями города. В деревнях, по нашим наблюдениям, кормушки являются само собой разумеющимся элементом дома и заботы о природе. Данный ответ имеет положительную коннотацию заботы об окружающей среде – о птицах, прилетающих из лесов на зиму в город.

Интересна ассоциация *loft*, была дана на английском языке одним из горожан в ходе опроса. Мы выяснили, что *loft* определяется как бывшее хозяйственное или промышленное помещение, переоборудованное под те или иные нужды. В статье М. Юшкевич «7 главных принципов стиля лофт» [21] говорится о том, что настоящий

лофт – это жилье, переделанное из здания, которое строилось совсем с другими целями и поэтому совсем не в жилых масштабах. Обычно речь идет о бывших фабричных цехах или складах. Зародилась эта необычная идея в Америке во времена Великой депрессии, когда предприятия банкротились одно за другим и пустующие промышленные здания, заполонившие собой Манхэттен, Сохо и Квинс, стали сдаваться внаем по бросовым ценам. Очевидно, ассоциация респондента связана с тем, что в настоящее время вышеозначенный стиль популярен для оформления домашних и офисных помещений.

В АП 2 входят наименования таких предметов быта и гардероба, как *шкаф, стол, диван, кровать, плита, посуда, печь, тазик, порошок для стирки, одежда, обувь*. Данные слова-реакции отражают наиболее часто используемые вещи, имеющиеся в доме, а также то, на что падает взгляд при входе в дом.

АП 3 «Действия и виды деятельности» состоит из существительных, глаголов и глагольных сочетаний *работа, постоянная работа, работа на Севере, работа и отдых – все, труд, чтение, сходить за грибами, за ягодами, сходить к родителям на кладбище, заниматься с животными, приехать в гости на свежий воздух, стирка, съездить на Тёшу*. Интересно наличие в составе данного ассоциативного поля противоречащих друг другу реакций: *уборка и уборка не относится*. Отметим сочетания *приехать в гости на свежий воздух, сходить за грибами, за ягодами, съездить на Тёшу*, которые подчеркивают ценность отдыха и смену деятельности сельских жителей, собирающих ягоды и грибы как для себя, так и на продажу, а также значимость пребывания городских жителей в сельской местности, на природе и осознание данного факта. Для городских жителей поездка в село нередко является возможностью почтить память родителей на кладбище, что подчеркивает их уважительное отношение к предкам и осознание необходимости заботы об их могилах.

Характерной особенностью АП 4 «Восприятие дома человеком, отношение к дому» является выражение ассоциации со словом *дом* при помощи синтаксических структур: 1) с относительным местоименным наречием *где: где мне хорошо, где приятно поговорить, где я живу, где у меня есть своя комната*; 2) с главным словом «место»: *место встреч, общения; место жительства; место обитания, проживания; место, в котором всё растет; место, где тебя ждут; место, где хорошо себя чувствуют; место, где я сплю; место, куда всегда хочется приехать; место, куда можно приехать; место, откуда родом*.

По структуре данные сочетания представляют собой модель «придаточное предложение места с союзным словом *где*», «существительное + существительное в родительном падеже» или «существительное + придаточное предложение места с союзным словом *где*».

Присутствие таких реакций, как *мир, моя душа, отдушина, радость, расслабление, отдых, отчий дом, очаг, память, пироги, плед, покой, приехать в гости на свежий воздух, на отдых, туда всегда хочется приехать, тянет сюда, чем старше, тем больше тянет, уют, чаепитие, чтобы жить*, свидетельствует о положительном восприятии дома, его ценности и огромной роли в жизни человека.

Глагол в форме безличности «*тянет*» имплицитно подразумевает предмет влечения (Д.), отражает психофизический тип среды, свойственный человеку, в котором субъект чувствует спокойствие, уют, возможность расслабиться, комфорт. Ответ пожилой респондентки «*он один и я одна*» отражает ее одиночество, тоску и восприятие дома как надежного товарища, друга.

АП 5 «Семья и ее члены, обитатели дома» состоит из следующих отзывов: *родные, семья, бабушка, близкие, дети, дети – 7 человек, мама, мать, папа, отец, родители, мои собаки, кошки, скотина, птица, родные люди*.

ЛЕ «*мама*» является синонимичной слову *мать*. Она расценивается нами как положительный ассоциат и относится к разряду базовых концептов, поскольку выражает идею хранительницы домашнего очага, тепла, уюта, защиты для ребенка. Ассоциат «*мать*» звучит эмоционально суше, воспринимается как констатация факта родства, наличия родственных отношений, хотя в лексиконе некоторых людей является свидетельством уважения к человеку, давшему им жизнь. Отметим, что ответ «*мать*» звучал чаще от мужчин, которым свойственна некоторая сдержанность в общении.

Ответы респондентов *мои собаки, кошка (-и), скотина, птица* обладают положительным подтекстом, отражая связь с животными, вносящими в жизнь людей дополнительные, чаще положительные, эмоции: удивление, нежность и восхищение всё новыми открытиями, а также практическую полезность. Человек-обитатель дома проникается к животным добротой, любовью, умилением и снисхождением. Познавая животных, выстраивая взаимоотношения с ними, проявляя заботу, человек познаёт себя. Упоминание о домашних животных иллюстрирует тот факт, что животные прививают людям, а особенно детям, ответственность и заботливость. Характерные для представителей сельской местности реакции *птица* и *скотина* иллюстрируют частое присутствие животных в доме и отображают их необходимость в домах сельчан.

ЛСП 6 «Земледелие, растения и орудия труда» включает в себя 15 ассоциатов: *земля, зерно, ибис, клубника, лопата, лук, морковь, огород, пар* (земля под паром, т.е. вспаханное поле, оставляемое на одно лето незасеянным), *сад, свекла, цветы, чеснок, чистая продукция*.

Отметим, что слова, входящие в АП 6, присутствуют только в результатах опроса жителей сельской местности, высвечивая те сельскохозяйственные культуры, которые хорошо плодоносят и традиционно выращиваются в Арзамасском и Вадском районах Нижегородской области. Растения, приводимые в качестве ассоциатов, могут рассматриваться как еда или объект продажи, т.е. средство зарабатывания денег.

Анализ частотности присутствия ассоциатов в ответах опрошенных выявляет следующие результаты: *уют* – 84 упоминания (упом.) *семья* – 78 упом., *тепло* – 52 упом., *любовь* – 26 упом., *дети* – 22 упом., *отдых* – 22 упом., *спокойствие* – 22 упом., *родители* – 18 упом., *мама* – 16 упом., *счастье* – 16 упом., *крепость* – 14 упом., *кошка* – 12 упом., *родина* – 12 упом., *родные* – 12 упом., *комфорт* – 10 упом., *очаг* – 10 упом., *покой* – 10 упом., *крыша* – 8 упом.

Ядро концепта Д. для жителей Нижнего Новгорода и области состоит из 3 слоев: центром являются ассоциации уют, семья, тепло, второй ядерный слой представляют ассоциации любовь, дети, отдых, покой, родители, мама, счастье, крепость, отражающие наименования старших членов семьи и абстрактные понятия, постепенно конкретизирующиеся в личной жизни россиян, третьим же уровнем – оболочечным элементом ядра – являются: символ мудрости и домашнего благополучия – кошка, слово *родина*, отражающее ценность страны в сознании ее жителей, *родные*, представляющие родственников, а также ЛЕ *комфорт, очаг, покой и крыша*, свидетельствующие о ценности теплоты и благополучия и спокойствия в доме. Остальные реакции составляют периферию концепта.

Приводимая Схема 1 отражает структуру концепта Д. в понимании жителей Нижнего Новгорода и Нижегородской области. Структурные составляющие ядра концепта Д.: центральный элемент ядра (выделен жёлтым цветом), средний элемент ядра (выделен ярко-розовым), оболочечный элемент ядра (выделен голубым цветом). Лексические единицы, употребленные опрашиваемыми по одному разу, составляют периферийную зону АП и в диаграмму не включаются.

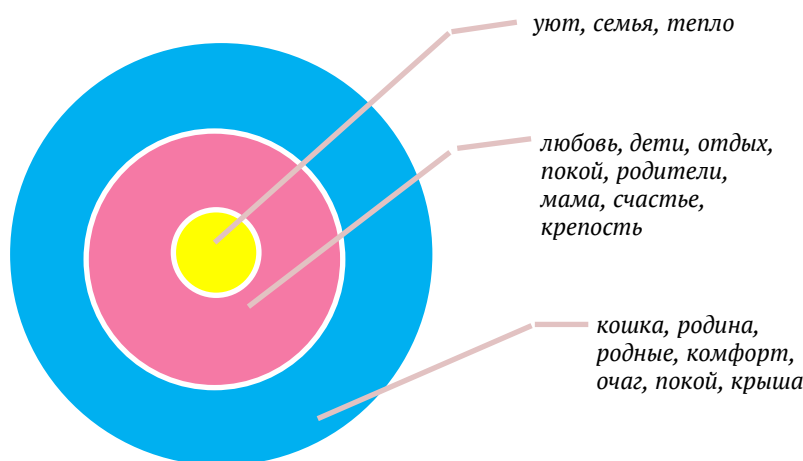


Схема 1

Итак, в составе концепта Д. выявлено 6 АП, наибольшим из которых стало поле, отражающее восприятие дома человеком. Большинство ассоциатов имеют положительную эмоционально-экспрессивную окраску. Лишь 3 из них – *гора невытой посуды, пол постоянно надо мыть и ссоры* – имеют отрицательную коннотацию. Многомерность концепта позволяет выделить в нем рациональные и эмоциональные составляющие, конкретные и абстрактные, универсальные и этнические, общенациональные и индивидуально-личностные черты. В Мининском университете трудность соотнесения концептов в разных языках при изучении и преподавании русского языка как иностранного и английского языка как иностранного снимают, используя многоцелевые коммуникативные задания и игры: «Профессионально-педагогическое образование предполагает овладение будущими преподавателями иностранных языков разными компонентами: а) мировоззренческим; б) образовательным; в) культурным» [20, с. 3].

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам:

1) в современной науке рассмотрение концептов происходит с позиций когнитивной лингвистики, философии языка и семантики, лингвокультурологии, лингвострановедения и межкультурной коммуникации. Исследование концептов необходимо для лучшего взаимопонимания как между представителями одного лингвокультурного сообщества, так и представителями разных языков и национально-культурных общностей;

2) анализ научных работ, посвященных концепту ДОМ, выявляет, что ученые констатируют следующие феномены:

а) расширение значения слова *дом* в составе русских пословично-фразеологических единиц до понятия *родины, родных истоков и места обитания родителей* в результате приобретения коннотативных значений. Расширение значения происходит за счет метонимизации при градационной актуализации сем < дом – территория – населенный пункт – страна – родина > (А. В. Медведева [9]);

б) модель русского дома иерархична: имеет место расширение модели от дома индивидуума до дома социума (О. В. Сергеева [17]);

в) количество русскоязычных пословиц со словом *дом* в 1,8 раза превосходит количество англоязычных пословиц с вербальной реализацией концепта HOME (А. А. Свицова [16]);

г) в русском языковом сознании выявлены общие законы пространственной коммуникации человека и выделена замкнутая модель <СЕМЬЯ – ДОМ – СЕМЬЯ> (Е. Н. Соколова [18]);

д) в сознании россиян происходит слияние понятия 'английский дом' с комфортом, благополучием, семьей, в то время как понятие 'русский дом' расплывчато представлено в ответах респондентов;

3) Н. А. Люляева отмечает трехслойность ядра концепта ДОМ в сознании нижегородцев. В центре ядра концепта ДОМ в сознании нижегородцев и жителей области находятся ассоциаты *дом, семья, тепло*. Для россиян характерны ассоциации, связанные с земледелием и садоводством, что говорит о большей приверженности россиян к работе с землей. В ходе анализа результатов ассоциативного эксперимента нами было выявлено, что исключительно у наших соотечественников среди ассоциатов наличествуют не только собаки и кошки, но и другие животные. Это подтверждает склонность россиян к животноводству и/или содержанию домашних животных;

4) сопоставление выявленных другими исследователями особенностей концептов HOME/HOUSE и ДОМ в понимании англоязычных и русскоязычных людей с результатами нашего эксперимента показывает, что:

а) в языковом сознании россиян происходит расширение понятия ДОМ до понятия РОДИНА. В английской языковой культуре происходит сужение концепта HOME до последнего предела внутреннего мира человека (А. В. Медведева [9]);

б) в сознании американцев имеет место разделение понятий *дом* и *семья*: у человека в США практически всегда имеется место жительства, но не всегда есть семья (М. В. Зиминова, Н. А. Люляева [3]);

в) все авторы проанализированных работ отмечают характерное для американских, британских и российских жителей ассоциирование понятий *house/дом* со зданием, строением, *home/дом* – с семьей. По замечанию Н. А. Люляевой, для россиян дом ассоциируется с мамой, матерью, семьей, что показывает близость ассоциаций русских людей и американцев. О. В. Сергеевой особо отмечается характерное для американских пословиц и поговорок расширение индивидуального пространства дома до понятия родины [17]. Схожим является ассоциирование американцами (отмеченное М. В. Зиминовой и Н. А. Люляевой [3]) и россиянами (отмеченное Н. А. Люляевой) дома с видами деятельности (*cooking* – работа, труд, чтение, сходить за грибами и др.). Также сходными для восприятия концепта Д. американцами и россиянами являются ассоциаты *warm* – тепло, *safe* – безопасность, *cozy* – уютный (см. результаты экспериментов М. В. Зиминовой и Н. А. Люляевой [Там же] и описываемый Н. А. Люляевой в данной статье);

г) при сравнении результатов ассоциативных экспериментов (М. В. Зиминовой и Н. А. Люляевой [Там же] и описываемый Н. А. Люляевой в данной статье), проведенных среди американцев и россиян, обнаруживается, что ядро концептов HOME и ДОМ состоит из 3 слоев. К центральному компоненту ядра относятся сходные понятия *family* – семья, *comfort* – уют, *warm* – тепло; ко второму ядерному слою принадлежат понятия *house* – крепость, *крыша*, *safe* – покой. Вышеуказанные реакции соотносятся с русскими вариантами *родители, мама, счастье, крепость*; внешний ядерный слой состоит из схожих вариантов *comfortable, cozy* – кошка, *комфорт, очаг; children, family, father* – родные. Единственным отличительным признаком является упоминание русскими людьми *родины*.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в расширении ряда работ, посвященных концепту ДОМ, для сопоставления и выявления общих и отличительных черт его восприятия россиянами-жителями различных регионов.

Источники | References

1. Белова Е. Е., Минасян В. А. Концепт как единица картины мира автора (на материале романа Дж. Фаулза «Женщина французского лейтенанта») // Когнитивные исследования языка. 2019. № 37. С. 973-978.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
3. Зиминова М. В., Люляева Н. А. Структура концепта *home* в американской лингвокультуре [Электронный ресурс]. URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=11985> (дата обращения: 20.05.2020).
4. Иностраный язык [Электронный ресурс] // Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина. URL: <https://mininuniver.ru/training/humanities/languages/inostrannyj-yazyk> (дата обращения: 09.06.2021).
5. Кадачиева Х. М., Абдулкадырова А. Б. Ценностная концептосфера современных британских СМИ // Фундаментальные исследования. 2014. № 12. Ч. 3. С. 635-639.
6. Косериу Э. Лексические солидарности. Вопросы учебной лексикографии. М.: Изд-во Московского университета, 1969. 145 с.
7. Магистратура [Электронный ресурс] // Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина. URL: <https://mininuniver.ru/entrant/magistratura> (дата обращения: 01.06.2021).
8. Марьина А. В. Функционирование концепта ДОМ в рекламном дискурсе [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dissercat.com/content/funktsionirovanie-kontseptov-dom-v-reklamnom-diskurse> (дата обращения: 20.06.2020).
9. Медведева А. В. Концепт ДОМ в русской и английской концептосферах // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 102-106.

10. Михайлова Е. М. Понятие дом - home/house в русской и английской картинах мира [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-dom-home-house-v-russkoy-i-angliyskoy-kartinah-mira> (дата обращения: 20.06.2020).
11. Профили подготовки. Иностраный (английский) язык [Электронный ресурс]. URL: <https://ya.mininuniver.ru/education/profiles> (дата обращения: 09.06.2021).
12. Профили подготовки. Иностраный (английский) язык и Русский язык как иностранный [Электронный ресурс]. URL: <https://ya.mininuniver.ru/education/profiles?page=2> (дата обращения: 01.06.2021).
13. Профили подготовки. Иностраный язык и Начальное образование [Электронный ресурс]. URL: <https://ya.mininuniver.ru/education/profiles?page=2> (дата обращения: 01.06.2021).
14. Профили подготовки. Международное образование [Электронный ресурс]. URL: <https://ya.mininuniver.ru/education/profiles?page=1> (дата обращения: 01.06.2021).
15. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический концепты. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 2002. 240 с.
16. Свицова А. А. Лингвокультурная доминанта «дом - родина - чужбина» в русских и английских пословицах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2005. 20 с.
17. Сергеева О. В. Концепт «дом» в русской языковой картине мира // Инновационная экономика и общество. 2015. № 3 (9). С. 101-109.
18. Соколова Е. Н. О концепте «Дом» в русской и английской культурах [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kontsepte-dom-v-russkoy-i-angliyskoy-kulturah> (дата обращения: 20.06.2020).
19. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академический Проект, 2004. 982 с.
20. Шамов А. Н., Ким О. М. Особенности профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков в вузе [Электронный ресурс] // Вестник Мининского университета. 2020. Т. 8. № 2. URL: <https://vestnik.mininuniver.ru/jour/article/view/1086/779> (дата обращения: 29.06.2021).
21. Юшкевич М. 7 главных принципов стиля лофт [Электронный ресурс]. URL: <https://www.admagazine.ru/how-to-make/stil-loft-v-interere-kak-otlichit-nastoyaschij-ot-stilizacii> (дата обращения: 20.06.2020).

Информация об авторах | Author information

RU**Аганина Мария Константиновна¹****Люляева Наталья Александровна²**, к. филол. н.^{1,2} Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина (Мининский университет)**EN****Aganina Mariya Konstantinovna¹****Lyulyaeva Natalia Aleksandrovna²**, PhD^{1,2} Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University¹ mariya.aganina@mail.ru, ² natachaluna@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 18.06.2020; опубликовано (published): 30.07.2021.

Ключевые слова (keywords): концепт; когнитивная лингвистика; производно-номинативные значения; пословично-фразеологическая единица; ассоциативный эксперимент; concept; cognitive linguistics; nominative-derivative meanings; proverbial and phraseological units; associative experiment.